

Korpora im daf-unterricht – potentiale und perspektiven am beispiel des DWDS

Franziska Wallner

Friedrich-Schiller-Universität Jena.

franziska.wallner@uni-jena.de

Wallner, F. (2013). Korpora im daf-unterricht ? potentiale und perspektiven am beispiel des DWDS. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

RESUMEN

Während die Korpuslinguistik inzwischen als anerkanntes Forschungsinstrument in der germanistischen Sprachbeschreibung gilt und auch in der Fremd- und Zweitsprachenerwerbsforschung zunehmend Korpora genutzt werden, findet sie in die DaF-Didaktik nur zögerlich Eingang. Zwar wird die Nutzung von Korpusportalen für Unterrichtszwecke vielerorts befürwortet, doch existieren bislang nur einige wenige Beiträge, die diese anhand von konkreten Beispielen veranschaulichen (Chrissou 2011). Anliegen des Beitrags ist es daher, zunächst anhand ausgewählter Beispiele die Potentiale und Einsatzmöglichkeiten von Korpusanalysen für die Vermittlungspraxis des Deutschen als Fremdsprache aufzuzeigen. Darüber hinaus werden Möglichkeiten zur Optimierung des Recherche- und Informationsangebots von Korpora aus Perspektive der DaF-Didaktik zur Diskussion gestellt, um die Nutzung von Korpora für Lehrende und Lernende attraktiver zu gestalten. Die Beispiele entstammen dem DWDS-Portal, da dieses dem korpuslinguistischen Laien einen verhältnismäßig geringen Einarbeitungsaufwand abverlangt und zugleich ein relativ breites Informationsangebot bereithält (vgl. Ahrenholz/Wallner 2013).

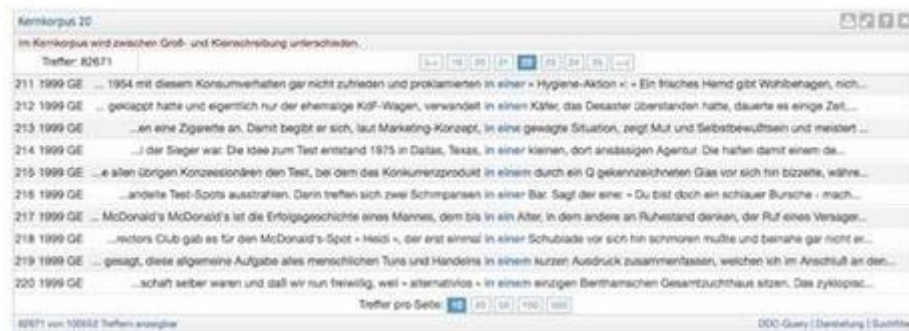
Palabras clave: DaF, Deutsch als Fremdsprache, Korpora, Korpuslinguistik, Fremdsprachendidaktik

1. POTENTIALE

Die Potentiale von Korpora für das Fach DaF werden auf mehreren Ebenen beschrieben. So sollten die Ergebnisse linguistischer Korpusanalysen optimalerweise zur Ergänzung und Aktualisierung von Lehrmaterialien sowie lexikographischen und grammatikographischen Nachschlagewerken führen. Ebenso können die Erkenntnisse aus der Analyse von Lernerkorpora in diese Materialien einfließen und sich auf die Anordnung von Lehr- und Lerngegenständen sowie auf die Einordnung, Darstellung und die Beschreibungstiefe eines Phänomens auswirken. Während diese Ebene eher dem wissenschaftlichen Kontext sowie den Autoren von Lehrmaterialien vorbehalten bleibt, werden Korpusanalysen auch für die Unterrichtspraxis als denkbar und sinnvoll beschrieben. Das kann einerseits die Curriculumsentwicklung betreffen und andererseits auch in die Erstellung von Zusatzmaterialien münden. Daneben können Lehrende von Korpora als Korrekturhilfe zur Überprüfung der Akzeptabilität bestimmter Konstruktionen oder Strukturen in Lernertexten profitieren (Walter/Lüdeling 2009). Aber auch die eigenständige Exploration von Korpora durch die Lernenden wird zunehmend als geeignete Arbeitsform beispielsweise zum Ausbau von Wortschatz- und grammatikalischen Kenntnissen hervorgehoben (u.a. Bernardini 2004, Gaskell /Cobb 2004, Wallner 2008).

Vorschläge zum Einsatz von Korpora bzw. Korpusdaten in der Unterrichtspraxis veranschaulichen hauptsächlich die Arbeit mit Konkordanzlisten. Dabei wird ein Suchausdruck jeweils innerhalb seines unmittelbaren Kontextes abgebildet. Der didaktische Schwerpunkt liegt beim Einsatz von Konkordanzlisten auf der Förderung von Sprachbewusstsein oder auf dem gezielten Trainieren sprachlicher Kompetenzen und Aktivitäten (Chrissou 2011, 4). Die Grundlage dazu bildet das Konzept des datadriven learning (datengeleitetes Lernen). Ziel ist es, die Lernenden anhand authentischer Beispiele für den Sprachgebrauch zu sensibilisieren und zu befähigen, Gebrauchsregeln eigenständig abzuleiten und anzuwenden (vgl. auch Lüdeling/Walter 2009, 4). Dabei wird davon ausgegangen, dass eine intensive und bewusste Auseinandersetzung mit sprachlichem Material zu einer tieferen kognitiven Verarbeitung des fremdsprachlichen Inputs führt (Siepmann 2009, 326).

So können Lernende beispielsweise aus den folgenden Konkordanzlisten ableiten, dass die Präpositionen *in* und *über* sowohl mit dem Dativ als auch mit dem Akkusativ gebraucht werden.

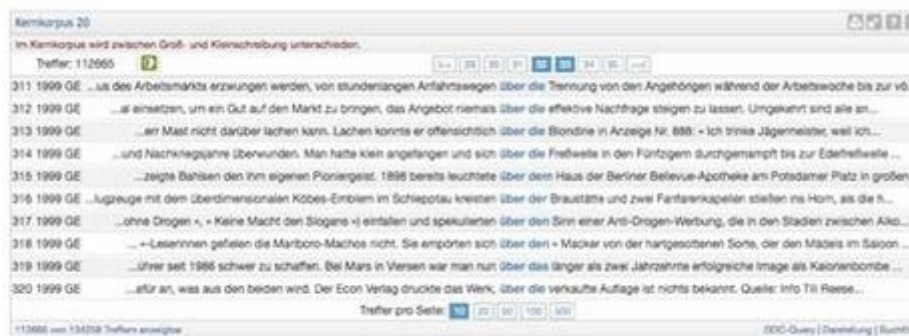


Konkordanz 20
Im Konkordanz wird zwischen Groß- und Kleinschreibung unterschieden.
Treffer: 82671

211	1999	GE	... 1954 mit diesem Konsumverhalten gar nicht zufrieden und proklamierten in einer »Hygiene-Aktion«: »Ein frisches Hemd gibt Wohlbehagen, nicht...
212	1999	GE	... gekloppt hatte und eigentlich nur der ehemalige Kuf-Wagen, verwandelt in einen Käfer, das Desaster überstanden hatte, dauerte es einige Zeit...
213	1999	GE	... in eine Zigarette an. Damit begibt er sich, laut Marketing-Konzept, in eine gewagte Situation, zeigt Mut und Selbstbewusstsein und meistert...
214	1999	GE	... der Sieger war: Die Idee zum Test entstand 1975 in Dallas, Texas, in einer kleinen, dort ansässigen Agentur. Die hatten damit einem de...
215	1999	GE	... e allen übrigen Konkurrenten den Test, bei dem das Konkurrenzprodukt in einem durch ein Q gekennzeichneten Glas vor sich hin blitzte, wähn...
216	1999	GE	... andere Test-Spots ausstrahlen. Dann treffen sich zwei Schimpansen in einer Bar. Sagt der eine: »Du bist doch ein schlaues Bursche - mach...
217	1999	GE	... McDonald's McDonald's ist die Erfolgsgeschichte eines Mannes, dem bis in sein Alter, in dem andere an Ruhestand denken, der Ruf eines Versager...
218	1999	GE	... rctors Club gab es für den McDonald's-Spit »Heidi«, der erst einmal in einer Schublade vor sich hin schmoren mußte und beinahe gar nicht er...
219	1999	GE	... gesagt, diese allgemeine Aufgabe alles menschlichen Tuns und Handelns in einem kurzen Ausdruck zusammenfassen, welchen ich im Anschluß an den...
220	1999	GE	... schaft selber waren und daß wir nun freiwillig, weil »alternativlos« in einem einzigen Berthmannschen Gesamtarchivhaus sitzen. Das zyklisc...

Treffer pro Seite: 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150 160 170 180 190 200
82671 von 10862 Treffern anzeigen

Abbildung 1. DWDS-Konkordanzliste zur Präposition *in*, Suchanfrage „in ein“
(http://www.dwds.de/?qu=in+ein&submit_button=Suche&view=5)



Konkordanz 20
Im Konkordanz wird zwischen Groß- und Kleinschreibung unterschieden.
Treffer: 112665

311	1999	GE	... us des Arbeitsmarkts erzwungen werden, von stundenlangen Anfahrtswegen über die Trennung von den Angehörigen während der Arbeitswoche bis zur vö...
312	1999	GE	... al einsetzen, um ein Gut auf den Markt zu bringen, das Angebot niemals über die effektive Nachfrage steigen zu lassen. Umgekehrt sind alle an...
313	1999	GE	... an Mast nicht darüber lachen kann. Lachen könnte er offensichtlich über die Blondine in Anzeige für 880: »Ich trinke Jägermeister, weil ich...
314	1999	GE	... und Nachkriegsjahre überwunden. Man hatte klein angefangen und sich über die Freiwelle in den Fünftoren durchgemängt bis zur Edelhellwelle...
315	1999	GE	... zeigte Bahlsen den ihm eigenen Pioniergeist. 1896 bereits leuchtete über dem Haus der Berliner Bellevue-Apotheke am Potsdamer Platz in großen...
316	1999	GE	... Jugzeug mit dem überdimensionalen Kobes-Emblem im Schlepptau kreisten über der Brautstätte und zwei Fanszenkapellen stießen ins Horn, als die R...
317	1999	GE	... ohne Drogen«, »Keine Macht den Slogans«) entfallen und spekulierten über den Sinn einer Anti-Drogen-Werbung, die in den Städten zwischen Alko...
318	1999	GE	... -Leserinnen gefielen die Marlboro-Machos nicht. Sie empörten sich über den »Mackar von der hangesobenen Sorte, der den Mädels im Salon...
319	1999	GE	... ührer seit 1986 schwer zu schaffen. Bei Mars in Versen war man nun über das länger als zwei Jahrzehnte erfolgreiche Image als Kalorienbombe...
320	1999	GE	... für an, was aus den beiden wird. Der Econ Verlag druckte das Werk, über die verkaufte Auflage ist nichts bekannt. Quelle: Info Tili Reese...

Treffer pro Seite: 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150 160 170 180 190 200
112665 von 134028 Treffern anzeigen

Abbildung 2. DWDS-Konkordanzliste zur Präposition *über*, Suchanfrage „über der“
(http://www.dwds.de/?qu=%C3%BCber+der&submit_button=Suche&view=1)

Während die Konkordanzen für Lernende in der Anfangsphase ziemlich anspruchsvoll sind, sodass sie sich hauptsächlich auf die blau hervorgehobenen Key-Words in der Mitte der Konkordanzen konzentrieren, können fortgeschrittenere Lernende anhand der Konkordanzen zusätzlich Hypothesen darüber formulieren, wann und auch wie häufig der Dativ bzw. der Akkusativ in Kombination mit den Präpositionen *in* und *über* gebraucht wird. Des Weiteren besteht die Möglichkeit, dass die Lernenden auf Grundlage der Konkordanzen

- Verben ermitteln, die die Präposition *in* bzw. *über* regieren,
- weitere Präpositionen heraussuchen, die mit der Präposition *in* bzw. *über* kombiniert werden können,
- oder auch die zunächst in der Praxis üblicherweise vermittelte Dichotomie zwischen Dativ = Ruhe, Ortsangabe und Akkusativ = Bewegung, Richtung überprüfen und gegebenenfalls ausdifferenzieren.

Auch die Ermittlung des korrekten Genus bei homonymen Nomen kann mit dem Einsatz von Konkordanzlisten unterstützt werden. So fällt es Deutschlernenden beispielsweise schwer, zwischen den beiden semantisch relativ ähnlichen lexikalischen Einheitender *Teil* und das *Teil* zu differenzieren. Besonders problematisch ist es, wenn *Teil* als Grundwort in einem Kompositum fungiert: So heißt es im Deutschen etwa der *Vorteil*, der *Nachteil* aber das *Gegenteil*; der *Ostteil*, der *Westteil* aber das *Oberteil*, der *Bruchteil*, der *Bestandteil* aber das *Bauteil*. Es stellt sich demnach die Frage, mit welchen lexikalischen Einheiten *Teil* kombiniert werden kann und mit welchem Genus diese Komposita jeweils gebraucht werden.

Mit Hilfe des Platzhalters * ist es möglich, Konkordanzlisten zu generieren, die substantivische Komposita mit dem Grundwort *Teil* enthalten:

Kernkorpus 20
Im Kernkorpus wird zwischen Groß- und Kleinschreibung unterschieden.
Treffer: 29489

121	1999	BE	...Sie ging vor mir immer tiefer in den Gehörgang hinein. Der Nachteil ist, daß viele hier den gleichen Namen haben, es werden ja pradiach ...
122	1999	BE	...t, vielleicht sogar unterlich zu werden. Dies hier war das genaue Gegenteil davon. Unter mir brodelt der See des Vergessens wie kochende Lava...
123	1999	BE	...Es waren weniger als dreihundert. Schließlich brauchte ich den Hauptteil von ihnen für den Eigenbedarf. Ich mußte ja etwas essen, und die ei...
124	1999	BE	...e hatten Flügel, aber sie wurden wesentlich weniger respektiert. Im Gegenteil, fast jeder war hinter ihnen her, denn es ging das Gerücht um, daß in...
125	1999	BE	...uptung in den Raum zu werfen, und ein Witschwein behauptete das genaue Gegenteil. Man mußte allerdings die Grenzen kennen, ein Witschwein war immer...
126	1999	GE	...iese aufwendige und teure Prozedur verzichten. Bis 1958 schmolz der Marktanteil von Persil auf 20 Prozent zusammen. Sunil kam dagegen auf bis zu 40
127	1999	GE	...e ausschließlich über Apotheken und Drogerien verkauft und war für den Großteil der Bevölkerung zu teuer. Der Schachzug, Zahncreme über den Lebensm...
128	1999	GE	...örger den « Duft der großen weiten Welt » (siehe dort) nicht länger im Raucherabteil, sondern im Fernurlaub um die Nase wehen lassen, war es mit dem
129	1999	GE	...t mag, als « kleiner Mann » tituliert zu werden. Und man wollte das Gegenteil erreichen: Der Bild-Leser sollte sich durch die Kampagne in seiner Ent...
130	1999	GE	... sie die personalisierte Rechenkraft von Anet, bevor als 1983 aufs Abenteil geschickt wurde. Zehn Jahre später durfte die mittlerweile 72-jährig...

Treffer pro Seite: 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150 160 170 180 190 200 210 220 230 240 250 260 270 280 290 300 310 320 330 340 350 360 370 380 390 400 410 420 430 440 450 460 470 480 490 500 510 520 530 540 550 560 570 580 590 600 610 620 630 640 650 660 670 680 690 700 710 720 730 740 750 760 770 780 790 800 810 820 830 840 850 860 870 880 890 900 910 920 930 940 950 960 970 980 990 1000 1010 1020 1030 1040 1050 1060 1070 1080 1090 1100 1110 1120 1130 1140 1150 1160 1170 1180 1190 1200 1210 1220 1230 1240 1250 1260 1270 1280 1290 1300 1310 1320 1330 1340 1350 1360 1370 1380 1390 1400 1410 1420 1430 1440 1450 1460 1470 1480 1490 1500 1510 1520 1530 1540 1550 1560 1570 1580 1590 1600 1610 1620 1630 1640 1650 1660 1670 1680 1690 1700 1710 1720 1730 1740 1750 1760 1770 1780 1790 1800 1810 1820 1830 1840 1850 1860 1870 1880 1890 1900 1910 1920 1930 1940 1950 1960 1970 1980 1990 2000 2010 2020 2030 2040 2050 2060 2070 2080 2090 2100 2110 2120 2130 2140 2150 2160 2170 2180 2190 2200 2210 2220 2230 2240 2250 2260 2270 2280 2290 2300 2310 2320 2330 2340 2350 2360 2370 2380 2390 2400 2410 2420 2430 2440 2450 2460 2470 2480 2490 2500 2510 2520 2530 2540 2550 2560 2570 2580 2590 2600 2610 2620 2630 2640 2650 2660 2670 2680 2690 2700 2710 2720 2730 2740 2750 2760 2770 2780 2790 2800 2810 2820 2830 2840 2850 2860 2870 2880 2890 2900 2910 2920 2930 2940 2950 2960 2970 2980 2990 3000 3010 3020 3030 3040 3050 3060 3070 3080 3090 3100 3110 3120 3130 3140 3150 3160 3170 3180 3190 3200 3210 3220 3230 3240 3250 3260 3270 3280 3290 3300 3310 3320 3330 3340 3350 3360 3370 3380 3390 3400 3410 3420 3430 3440 3450 3460 3470 3480 3490 3500 3510 3520 3530 3540 3550 3560 3570 3580 3590 3600 3610 3620 3630 3640 3650 3660 3670 3680 3690 3700 3710 3720 3730 3740 3750 3760 3770 3780 3790 3800 3810 3820 3830 3840 3850 3860 3870 3880 3890 3900 3910 3920 3930 3940 3950 3960 3970 3980 3990 4000 4010 4020 4030 4040 4050 4060 4070 4080 4090 4100 4110 4120 4130 4140 4150 4160 4170 4180 4190 4200 4210 4220 4230 4240 4250 4260 4270 4280 4290 4300 4310 4320 4330 4340 4350 4360 4370 4380 4390 4400 4410 4420 4430 4440 4450 4460 4470 4480 4490 4500 4510 4520 4530 4540 4550 4560 4570 4580 4590 4600 4610 4620 4630 4640 4650 4660 4670 4680 4690 4700 4710 4720 4730 4740 4750 4760 4770 4780 4790 4800 4810 4820 4830 4840 4850 4860 4870 4880 4890 4900 4910 4920 4930 4940 4950 4960 4970 4980 4990 5000 5010 5020 5030 5040 5050 5060 5070 5080 5090 5100 5110 5120 5130 5140 5150 5160 5170 5180 5190 5200 5210 5220 5230 5240 5250 5260 5270 5280 5290 5300 5310 5320 5330 5340 5350 5360 5370 5380 5390 5400 5410 5420 5430 5440 5450 5460 5470 5480 5490 5500 5510 5520 5530 5540 5550 5560 5570 5580 5590 5600 5610 5620 5630 5640 5650 5660 5670 5680 5690 5700 5710 5720 5730 5740 5750 5760 5770 5780 5790 5800 5810 5820 5830 5840 5850 5860 5870 5880 5890 5900 5910 5920 5930 5940 5950 5960 5970 5980 5990 6000 6010 6020 6030 6040 6050 6060 6070 6080 6090 6100 6110 6120 6130 6140 6150 6160 6170 6180 6190 6200 6210 6220 6230 6240 6250 6260 6270 6280 6290 6300 6310 6320 6330 6340 6350 6360 6370 6380 6390 6400 6410 6420 6430 6440 6450 6460 6470 6480 6490 6500 6510 6520 6530 6540 6550 6560 6570 6580 6590 6600 6610 6620 6630 6640 6650 6660 6670 6680 6690 6700 6710 6720 6730 6740 6750 6760 6770 6780 6790 6800 6810 6820 6830 6840 6850 6860 6870 6880 6890 6900 6910 6920 6930 6940 6950 6960 6970 6980 6990 7000 7010 7020 7030 7040 7050 7060 7070 7080 7090 7100 7110 7120 7130 7140 7150 7160 7170 7180 7190 7200 7210 7220 7230 7240 7250 7260 7270 7280 7290 7300 7310 7320 7330 7340 7350 7360 7370 7380 7390 7400 7410 7420 7430 7440 7450 7460 7470 7480 7490 7500 7510 7520 7530 7540 7550 7560 7570 7580 7590 7600 7610 7620 7630 7640 7650 7660 7670 7680 7690 7700 7710 7720 7730 7740 7750 7760 7770 7780 7790 7800 7810 7820 7830 7840 7850 7860 7870 7880 7890 7900 7910 7920 7930 7940 7950 7960 7970 7980 7990 8000 8010 8020 8030 8040 8050 8060 8070 8080 8090 8100 8110 8120 8130 8140 8150 8160 8170 8180 8190 8200 8210 8220 8230 8240 8250 8260 8270 8280 8290 8300 8310 8320 8330 8340 8350 8360 8370 8380 8390 8400 8410 8420 8430 8440 8450 8460 8470 8480 8490 8500 8510 8520 8530 8540 8550 8560 8570 8580 8590 8600 8610 8620 8630 8640 8650 8660 8670 8680 8690 8700 8710 8720 8730 8740 8750 8760 8770 8780 8790 8800 8810 8820 8830 8840 8850 8860 8870 8880 8890 8900 8910 8920 8930 8940 8950 8960 8970 8980 8990 9000 9010 9020 9030 9040 9050 9060 9070 9080 9090 9100 9110 9120 9130 9140 9150 9160 9170 9180 9190 9200 9210 9220 9230 9240 9250 9260 9270 9280 9290 9300 9310 9320 9330 9340 9350 9360 9370 9380 9390 9400 9410 9420 9430 9440 9450 9460 9470 9480 9490 9500 9510 9520 9530 9540 9550 9560 9570 9580 9590 9600 9610 9620 9630 9640 9650 9660 9670 9680 9690 9700 9710 9720 9730 9740 9750 9760 9770 9780 9790 9800 9810 9820 9830 9840 9850 9860 9870 9880 9890 9900 9910 9920 9930 9940 9950 9960 9970 9980 9990 10000 10010 10020 10030 10040 10050 10060 10070 10080 10090 10100 10110 10120 10130 10140 10150 10160 10170 10180 10190 10200 10210 10220 10230 10240 10250 10260 10270 10280 10290 10300 10310 10320 10330 10340 10350 10360 10370 10380 10390 10400 10410 10420 10430 10440 10450 10460 10470 10480 10490 10500 10510 10520 10530 10540 10550 10560 10570 10580 10590 10600 10610 10620 10630 10640 10650 10660 10670 10680 10690 10700 10710 10720 10730 10740 10750 10760 10770 10780 10790 10800 10810 10820 10830 10840 10850 10860 10870 10880 10890 10900 10910 10920 10930 10940 10950 10960 10970 10980 10990 11000 11010 11020 11030 11040 11050 11060 11070 11080 11090 11100 11110 11120 11130 11140 11150 11160 11170 11180 11190 11200 11210 11220 11230 11240 11250 11260 11270 11280 11290 11300 11310 11320 11330 11340 11350 11360 11370 11380 11390 11400 11410 11420 11430 11440 11450 11460 11470 11480 11490 11500 11510 11520 11530 11540 11550 11560 11570 11580 11590 11600 11610 11620 11630 11640 11650 11660 11670 11680 11690 11700 11710 11720 11730 11740 11750 11760 11770 11780 11790 11800 11810 11820 11830 11840 11850 11860 11870 11880 11890 11900 11910 11920 11930 11940 11950 11960 11970 11980 11990 12000 12010 12020 12030 12040 12050 12060 12070 12080 12090 12100 12110 12120 12130 12140 12150 12160 12170 12180 12190 12200 12210 12220 12230 12240 12250 12260 12270 12280 12290 12300 12310 12320 12330 12340 12350 12360 12370 12380 12390 12400 12410 12420 12430 12440 12450 12460 12470 12480 12490 12500 12510 12520 12530 12540 12550 12560 12570 12580 12590 12600 12610 12620 12630 12640 12650 12660 12670 12680 12690 12700 12710 12720 12730 12740 12750 12760 12770 12780 12790 12800 12810 12820 12830 12840 12850 12860 12870 12880 12890 12900 12910 12920 12930 12940 12950 12960 12970 12980 12990 13000 13010 13020 13030 13040 13050 13060 13070 13080 13090 13100 13110 13120 13130 13140 13150 13160 13170 13180 13190 13200 13210 13220 13230 13240 13250 13260 13270 13280 13290 13300 13310 13320 13330 13340 13350 13360 13370 13380 13390 13400 13410 13420 13430 13440 13450 13460 13470 13480 13490 13500 13510 13520 13530 13540 13550 13560 13570 13580 13590 13600 13610 13620 13630 13640 13650 13660 13670 13680 13690 13700 13710 13720 13730 13740 13750 13760 13770 13780 13790 13800 13810 13820 13830 13840 13850 13860 13870 13880 13890 13900 13910 13920 13930 13940 13950 13960 13970 13980 13990 14000 14010 14020 14030 14040 14050 14060 14070 14080 14090 14100 14110 14120 14130 14140 14150 14160 14170 14180 14190 14200 14210 14220 14230 14240 14250 14260 14270 14280 14290 14300 14310 14320 14330 14340 14350 14360 14370 14380 14390 14400 14410 14420 14430 14440 14450 14460 14470 14480 14490 14500 14510 14520 14530 14540 14550 14560 14570 14580 14590 14600 14610 14620 14630 14640 14650 14660 14670 14680 14690 14700 14710 14720 14730 14740 14750 14760 14770 14780 14790 14800 14810 14820 14830 14840 14850 14860 14870 14880 14890 14900 14910 14920 14930 14940 14950 14960 14970 14980 14990 15000 15010 15020 15030 15040 15050 15060 15070 15080 15090 15100 15110 15120 15130 15140 15150 15160 15170 15180 15190 15200 15210 15220 15230 15240 15250 15260 15270 15280 15290 15300 15310 15320 15330 15340 15350 15360 15370 15380 15390 15400 15410 15420 15430 15440 15450 15460 15470 15480 15490 15500 15510 15520 15530 15540 15550 15560 15570 15580 15590 15600 15610 15620 15630 15640 15650 15660 15670 15680 15690 15700 15710 15720 15730 15740 15750 15760 15770 15780 15790 15800 15810 15820 15830 15840 15850 15860 15870 15880 15890 15900 15910 15920 15930 15940 15950 15960 15970 15980 15990 16000 16010 16020 16030 16040 16050 16060 16070 16080 16090 16100 16110 16120 16130 16140 16150 16160 16170 16180 16190 16200 16210 16220 16230 16240 16250 16260 16270 16280 16290 16300 16310 16320 16330 16340 16350 16360 16370 16380 16390 16400 16410 16420 16430 16440 16450 16460 16470 16480 16490 16500 16510 16520 16530 16540 16550 16560 16570 16580 16590 16600 16610 16620 16630 16640 16650 16660 16670 16680 16690 16700 16710 16720 16730 16740 16750 16760 16770 16780 16790 16800 16810 16820 16830 16840 16850 16860 16870 16880 16890 16900 16910 16920 16930 16940 16950 16960 16970 16980 16990 17000 17010 17020 17030 17040 17050 17060 17070 17080 17090 17100 17110 17120 17130 17140 17150 17160 17170 17180 17190 17200 17210 17220 17230 17240 17250 17260 17270 17280 17290 17300 17310 17320 17330 17340 17350 17360 17370 17380 17390 17400 17410 17420 17430 17440 17450 17460 17470 17480 17490 17500 17510 17520 17530 17540 17550 17560 17570 17580 17590 17600 17610 17620 17630 17640 17650 17660 17670 17680 17690 17700 17710 17720 17730 17740 17750 17760 17770 17780 17790 17800 17810 17820 17830 17840 17850 17860 17870 17880 17890 17900 17910 17920 17930 17940 17950 17960 17970 17980 17990 18000 18010 18020 18030 18040 18050 18060 18070 18080 18090 18100 18110 18120 18130 18140 18150 18160 18170 18180 18190 18200 18210 18220 18230 18240 18250 18260 18270 18280 18290 18300 18310 18320 18330 18340 18350 18360 18370 18380 18390 18400 18410 18420 18430 18440 18450 18460 18470 18480 18490 18500 18510 18520 18530 18540 18550 18560 18570 18580 18590 18600 18610 18620 18630 18640 18650 18660 18670 18680 18690 18700 18710 18720 18730 18740 18750 18760 18770 18780 18790 18800 18810 18820 18830 18840 18850 18860 18870 18880 18890 18900 18910 18920 18930 18940 18950 18960 18970 18980 18990 19000 19010 19020 19030 19040 19050 19060 19070 19080 19090 19100 19110 19120 19130 19140 19150 19160 19170 19180 19190 19200 19210 19220 19230 19240 19250 19260 19270 19280 19290 19300 19310 19320 19330 19340 19350 19360 19370 19380 19390 19400 19410 19420 19430 19440 19450 19460 19470 19480 19490 19500 19510 19520 19530 19540 19550 19560 19570 19580 19590 19600 19610 19620 19630 19640 19650 19660 19670 19680 19690 19700 19710 19720 19730 19740 19750 19760 19770 19780 19790 19800 19810 19820 19830 19840 19850 19860 19870 19880 19890 19900 19910 19920 19930 19940 19950 19960 19970 19980 19990 20000 20010 20020 20030 20040 20050 20060 20070 20080 20090 20100 20110 20120 20130 20140 20150 20160 20170 20180 20190 20200 20210 20220 20230 20240 20250 20260 20270 20280 20290 20300 20310 20320 20330 20340 20350 20360 20370 20380 20390 20400 20410 20420 20430 20440 20450 20460 20470 20480 20490 20500 20510 20520 20530 20540 20550 20560 20570 20580 20590 20600 20610 20620 20630 20640 20650 20660 20670 20

Abbildung 4. Volltextbelege zu nur Bahnhof verstehen, Suchanfrage: „verstehen #5 Bahnhof“ (
<http://www.dwds.de/?qu=%22verstehen+%235+Bahnhof%22&submit=Suche&view=1>)



Abbildung 5. Volltextbelege zu nur Bahnhof verstehen, Suchanfrage: „Bahnhof #5 verstehen“ (
<http://www.dwds.de/?qu=%22Bahnhof++%235+verstehen%22&submit=Suche&view=1>)

Auf dem Weg zur Bedeutungserschließung können Lernende anhand dieser Volltextbelege beobachten, wie diese Struktur in einen Kontext eingebettet werden kann. Sie erfahren dabei weitaus mehr, als in einem einsprachigen Wörterbuch nachzulesen ist. Möglich ist auch, die Informationen aus Wörterbüchern zu überprüfen und gegebenenfalls zu revidieren. So findet sich in einschlägigen Lernerwörterbüchern zu der Verbindung *nur Bahnhof verstehen* der Hinweis 'gesprochen/umgangssprachlich' (u.a. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache 2008, 151; Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache 2008, 149). Die Belege zeigen jedoch, dass die Verbindung auch in schriftlichen Texten verwendet wird. Durch Fragen nach den Tempora, nach Themenfeldern und typischen Kontexten oder nach der Besetzung der Subjektposition können Lehrende die Auseinandersetzung mit den Volltextbelegen unterstützen.

Volltextbelege eignen sich darüber hinaus als Grundlage für die Erstellung von Lückentexten. Das folgende Beispiel zeigt einen Lückentext, bei dem die Lernenden anhand der Verbstellung im Nebensatz entscheiden müssen, welche Konjunktion eingesetzt werden muss. Die Volltextbelege erhält man mit der Suchanfrage "\, denn" bzw. "\, da". [1]

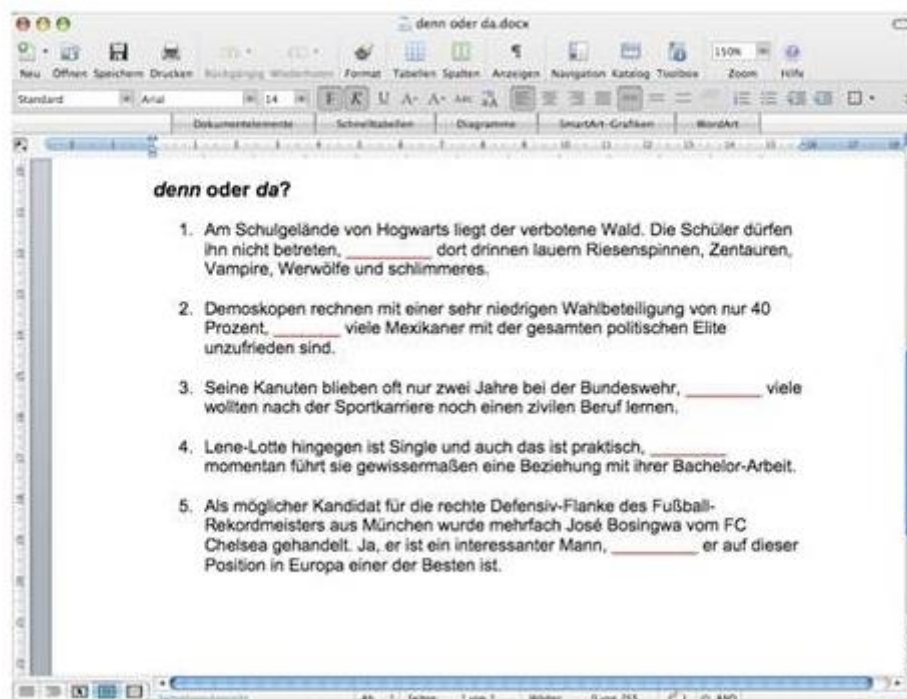


Abbildung 6. Lückentext zur Übung der Konjunktionen *denn* und *da*.

Neben den Konkordanzen und Volltextbelegen können auch die statistischen Informationen des DWDS-Portals für didaktische Zwecke genutzt werden. So gestatten die Trefferquoten zu einem Suchausdruck Rückschlüsse hinsichtlich der Gebräuchlichkeit einer lexikalischen Einheit. Dabei ist jedoch zu beachten, dass die Frequenz keinesfalls als ausschließliche Größe in Hinblick auf die Gebräuchlichkeit gewertet werden darf, da für eine solche Einschätzung weitere statistische und qualitative Analysen erforderlich sind. Frequenz kann daher lediglich als ein Indiz fungieren. Bei nahezu synonymen Einheiten wie *Sonabend* und *Samstag* können Frequenzangaben jedoch die Wahl unterstützen und gestatten sogar Rückschlüsse in Bezug auf Gebrauchstendenzen.

Sonabend

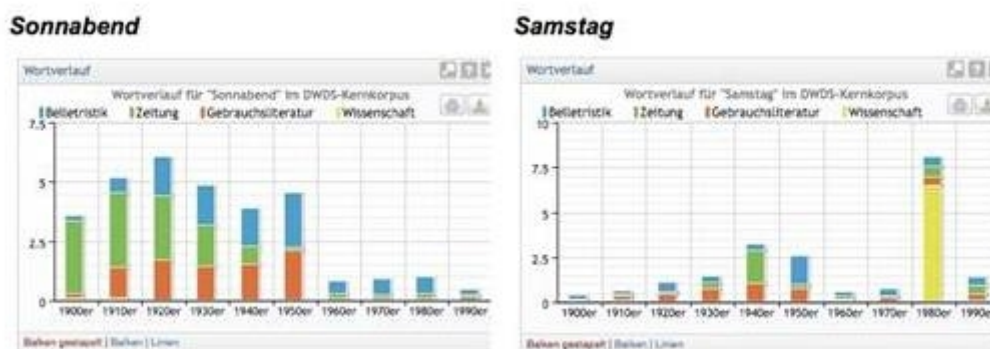
Korpus	Hits	Hits [ppm]	Korpusgröße [Mill. Token]
Berliner Tagesspiegel	14572	88.2149	165.19
Berliner Zeitung	62987	248.6396	253.37
C4-Korpus	523	6.5375	80.00
Compact Memory Corpus	113	4.3052	26.25
DDR-Korpus	350	40.4314	8.66
Die ZEIT & ZEIT Online	3003	6.5283	460.00
DWDS-Kernkorpus	2266	22.5246	100.60
DWDS-Korpus21	23	12.3055	1.87
Julland-Korpus	5	10.0000	0.50

Samstag

Korpus	Hits	Hits [ppm]	Korpusgröße [Mill. Token]
Berliner Tagesspiegel	10181	61.6330	165.1
Berliner Zeitung	5581	22.0274	253.3
C4-Korpus	12592	157.4000	80.0
Compact Memory Corpus	213	8.1151	26.2
DDR-Korpus	99	11.4363	8.6
Die ZEIT & ZEIT Online	10841	23.5674	460.0
DWDS-Kernkorpus	1378	13.6977	100.6
DWDS-Korpus21	21	11.2382	1.8
Julland-Korpus	6	12.0000	0.5

Abbildung 7: DWDS Korpusfrequenzen zu Sonnabend und Samstag. (
http://www.dwds.de/?qu=Sonnabend&submit_button=Suche&view=4;
[http://www.dwds.de/?qu=Samstag&submit_button=Suche&view=4\)](http://www.dwds.de/?qu=Samstag&submit_button=Suche&view=4)

Die Trefferquoten zeigen zunächst, dass es sich hier wahrscheinlich um ein regionales Phänomen handelt. Während beispielsweise in den Berliner Zeitungen *Sonnabend* überwiegt, wird in der überregionalen ZEIT & ZEITOnline häufiger *Samstag* gebraucht. Interessant sind auch die nahezu gleichen Trefferquoten im Referenzkorpus des 20. Jahrhunderts (DWDS-Kernkorpus 20) und im wesentlich kleineren Referenzkorpus des 21. Jahrhunderts (DWDS-Korpus 21). Diese gestatten die Vermutung, dass *Sonnabend* von *Samstag* verdrängt wird und lediglich in bestimmten Regionen im Gebrauch dominiert. Auch eine Gegenüberstellung der DWDS-Wortverlaufstatistiken, die die Verwendung der beiden Einheiten im 20. Jahrhundert veranschaulichen, unterstützt diese Vermutung:



?

Abbildung 8. DWDS Wortverlaufstatistik zu Sonnabend und Samstag: Anzeige der Gebrauchshäufigkeit und der Textsortenzugehörigkeit im Verlauf des 20. Jahrhunderts (
http://www.dwds.de/?qu=Sonnabend&submit_button=Suche&view=4;
[http://www.dwds.de/?qu=Samstag&submit_button=Suche&view=4\)](http://www.dwds.de/?qu=Samstag&submit_button=Suche&view=4)

Diese forschende Betrachtungsweise ermöglicht den Lernenden, sich auf einer Metaebene mit Sprache zu befassen. Damit eröffnet sich ein zusätzlicher Kanal für sprachlichen Input, der eine Auseinandersetzung mit authentischen Texten sinnvoll ergänzen kann.

Bei semantisch relativ ähnlichen lexikalischen Einheiten bietet das DWDS-Wortprofil 2012 die Möglichkeit, Bedeutungsunterschiede zu veranschaulichen, indem es typische und häufig auftretende Kombinationspartner zu einem Suchausdruck anzeigt. Dabei werden lexikalische Einheiten, die statistisch signifikant in der Umgebung eines Suchausdrucks vorkommen, unter Berücksichtigung ihrer syntaktischen Relation zum Suchausdruck ausgewiesen. So ist es beispielsweise möglich, anhand typischer Akkusativobjekte und Adverbialbestimmungen die Bedeutungsunterschiede zwischen den beiden Verben *unterschreiben* und *unterzeichnen* zu veranschaulichen:

unterzeichnen



unterschreiben

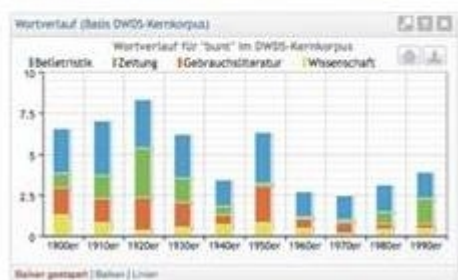
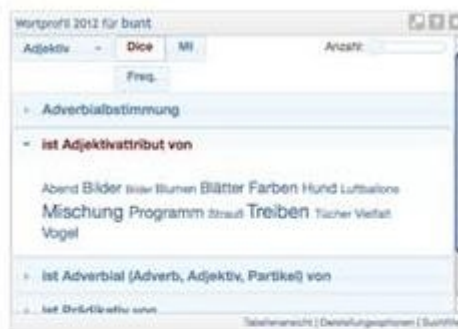


Abbildung 9. DWDS-Wortprofile 2012 von unterzeichnen und unterschreiben (
http://www.dwds.de/?qu=unterzeichnen&submit_button=Suche&view=1;
[http://www.dwds.de/?qu=unterschreiben&submit_button=Suche&view=1\)](http://www.dwds.de/?qu=unterschreiben&submit_button=Suche&view=1)

Ogleich beide Verben eine inhaltliche Schnittmenge aufweisen, können Lernende anhand der Wortprofile ableiten, dass *unterzeichnen* hauptsächlich bei offiziellen Anlässen und in einem weitaus festlicherem Kontext verwendet wird, während *unterschreiben* vordergründig in alltäglichen Situationen verankert ist.

Die beiden Adjektive *bunt* und *farbig* sind ebenfalls aus Perspektive eines Nichtmuttersprachlers schwer zu unterscheiden. Auch hier kann mit Hilfe der DWDS-Wortprofile verdeutlicht werden, dass die nominalen Bezugswörter von *bunt* dem Alltagssprachlichen Bereich angehören, während *farbig* eher einem sachlich bis wissenschaftlichen Gebrauch zuzuordnen ist. Auch die in der DWDS-Wortverlaufsstatistik ausgewiesenen Textsorten können diese Einschätzung bestätigen: *farbig* wird deutlich öfter als *bunt* in wissenschaftsprachlichen Texten (gelbe Balken) verwendet.

bunt



farbig



Abbildung 10. DWDS-Wortprofile 2012 und Wortverlaufsstatistiken zu **bunt** und **farbig** (

http://www.dwds.de/?qu=bunt&submit_button=Suche&view=1;

http://www.dwds.de/?qu=farbig&submit_button=Suche&view=1)

Das DWDS-Wortprofil ist jedoch nicht nur dazu geeignet, Unterschiede zu veranschaulichen, sondern kann auch der Wortschatzerweiterung dienen und die Textproduktion unterstützen. Dabei können Lernende eigenständig typische Kombinationspartner einer lexikalischen Einheit herausuchen und ihr Wissen systematisch ausbauen. Lehrende können diese Arbeitsform durch die Vorgabe von Assoziogrammen unterstützen (vgl. Abbildung 12).

Fehler



Abbildung 11. DWDS-Wortprofil 2012 zu **Fehler** (

http://www.dwds.de/?qu=Fehler&submit_button=Suche&view=1)

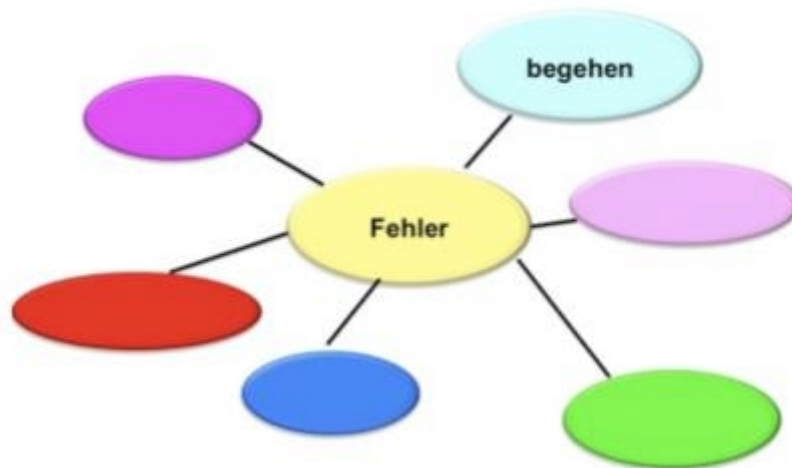


Abbildung 12. Assoziogramm zur korpusgestützten Recherche typischer Kombinationspartner von Fehler.

Über die angezeigten Kombinationspartner können die dazugehörigen Volltextbelege aufgerufen werden, welche den Gebrauch der jeweiligen Wortverbindung veranschaulichen.

Wortprofil 2012 für Fehler : 3378 signifikante Verbindungen	
Belege mit unterlaufen, Anzahl (gesamt): 164, teils urheberrechtlich geschützt	
Anzeige schließen	
21	Im Text auf Seite 18 der Wochenendausgabe "Der geschenkte Tag" ist uns ein Fehler beim Dekret von Kanopus unterlaufen, mit dem der Schalttag in den Kalender eingefügt wurde. -- Berliner Zeitung, 02.03.2004
22	com) verlorste Moskau-Reise ist uns leider ein Fehler unterlaufen. -- Der Tagesspiegel, 11.01.2004
23	Darach knachten vor allem die gewaltigen Vorderlinien beider Mannschaften aufeinander, wobei den Australiern viele kleine Fehler unterliefen. -- Der Tagesspiegel, 23.11.2003
24	Doch dann unterläuft Hinkel wieder ein Fehler. -- Der Tagesspiegel, 23.11.2003
25	20 Tore gab's nach "Schneller Mitte" und "Tempo-Gegenstoß" - dabei unterliefen auch technische 14 Fehler. -- Bild, 13.11.2003
26	Als dann aber Debütant Stephan Schauer (Köln) in der eigenen Zone ein Fehler unterließ, war Domenichelli zur Stelle und ließ Müller keine Chance, es stand 1:0 für Kanada. -- Der Tagesspiegel, 06.11.2003

Abbildung 13. DWDS-Volltextbelege zu Fehler unterlaufen (
http://www.dwds.de/?qu=Fehler&submit_button=Suche&view=1**)**

Da die in den Korpora enthaltenen Volltextbelege häufig recht komplex und sprachlich anspruchsvoll sind, gibt es die Möglichkeit, zu einem Suchausdruck besonders „typische Beispiele“ aufzurufen. Es handelt sich dabei um 10 Belege, die aufgrund ihrer Korrektheit, Verständlichkeit und einer ausgewogenen Verteilung der vorhandenen Textsorten ermittelt wurden. Die Auswahl erfolgt automatisiert, wobei verschiedene Kriterien zum Tragen kommen: So enthalten die Belege beispielsweise nur gebräuchliche Wörter, dürfen eine bestimmte Satzlänge nicht überschreiten und enthalten keine freien Pronomen. Morphologisch und syntaktisch sind sie vollständig analysierbar. Aufgrund dieser Kriterien erscheinen sie auch als Informationsquelle für den Unterricht als besonders geeignet.

2. PERSPEKTIVEN

Trotz der vielfältigen Einsatzmöglichkeiten von Korpora im Fremdsprachenunterricht begegnet die DaF-Praxis diesen Angeboten noch mit Zurückhaltung. Das ist wenig überraschend, da in der Ausbildung von DaF-Lehrenden die Korpuslinguistik vielerorts kein in den Curricula ausgewiesener Bestandteil ist.

Eine eigenständige Einarbeitung in die Korpusportale, deren Suchfunktionen und Abfragesyntax wird von DaF-Lehrenden häufig als zu zeitaufwändig empfunden. Und in der Tat bedarf der Einsatz von Korpora in der Unterrichtspraxis – abhängig vom Korpusportal – eines gewissen Einarbeitungsaufwands. Die Vermittlung von Corpus Literacy sollte daher optimalerweise in die Aus- bzw. Fortbildung von DaF-Lehrenden integriert werden. Daneben dürfte eine Bereitstellung von lehr- und lernpraxisbezogenen Online-Tutorials zur eigenständigen Einarbeitung in die Nutzung von Korpora den Einstieg für Lehrende und Lernende erleichtern. Darüber hinaus wären Recherchetools bzw. Eingabemasken wünschenswert, die sowohl einfache als auch komplexere, auf die Vermittlungspraxis bezogene Suchanfragen mit regulären Ausdrücken gestatten, sodass sich die Aneignung der jeweiligen Abfragesyntax für den Korpus-Laien erübrigt.

Ein weiterer Einwand gegen die Nutzung von Korpora betrifft das sprachliche Niveau der Volltextbelege. Häufig sind die Textausschnitte sprachlich zu anspruchsvoll und es bedarf zeitaufwändiger Recherchen nach den für die eigene Lernergruppe geeigneten Belegen. Die Bereitstellung der typischen Beispiele des DWDS-Portals vermag die Suche zu erleichtern, doch beschränkt sich die automatische Ermittlung der Beispiele bislang auf Einzellexeme. Bei komplexeren Suchanfragen werden leider keine Ergebnisse angezeigt. Zudem folgt die Auswahl der 10 „besten Beispiele“ keinen fremdsprachendidaktischen Kriterien, sodass diese Belege nicht in jedem Fall für die Unterrichtspraxis bzw. für Lernende geeignet sind. Wünschenswert wäre daher die Entwicklung eines Suchfilters, der die Schwierigkeit eines Textes für die Kompetenzstufen des Europäischen Referenzrahmens berechnet und somit die Möglichkeit einer gezielten Suche nach Textbelegen auf einer bestimmten Niveaustufe bietet. Dies erfordert jedoch zunächst eine genauere Beschreibung der einzelnen Kompetenzstufen für das Deutsche inklusive der Erfassung bzw. Festlegung der die einzelnen Kompetenzstufen repräsentierenden sprachlichen Phänomene.

Von Interesse wäre außerdem die Einrichtung von virtuellen Arbeitsplätzen, die DaF-Lernenden die Möglichkeit bieten, ihre eigene Lernerwortschatz-Datenbank aufzubauen. Durch solch ein Angebot könnten Korpus-sammlungen den Lernprozess langfristig unterstützen.

Abschließend sei darauf hingewiesen, dass diese Vorschläge zur Optimierung des Recherche- und Informationsangebots gegenwärtiger Korpusportale zunächst als Anstoß einer Diskussion zu verstehen sind. Es leuchtet ein, dass eine umgehende Umsetzung dieser Anregungen von Seiten der Korpusportale kaum erwartet werden kann – zumal sich das Informationsangebot der größeren deutschsprachigen Korpusportale (wie das DWDS oder das Portal Cosmas II des Instituts der Deutschen Sprache in Mannheim) vordergründig auf einen muttersprachlichen Benutzerkreis konzentriert. Ein Ausbau des gegenwärtigen Informationsangebots und eine zunehmende Berücksichtigung der DaF-Perspektive könnte jedoch langfristig eine enorme Erweiterung des Benutzerkreises bewirken und dürfte damit auch im Interesse der Betreiber liegen.?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

WÖRTERBÜCHER

Götz, D./Haensch, G./Wellmann, H. (2008). *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Langenscheidt.

Wahrig-Burfeind, R. (2008). *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gütersloh: Wissen Media Verlag.

KORPORA

DWDS = Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache: <http://www.dwds.de/>

Cosmas II: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/menu.home.do;jsessionid=8533B37668260356A878BCB556362F22>

SEKUNDÄRLITERATUR

Ahrenholz, B./Wallner (2013). *Digitale Korpora und Deutsch als Fremdsprache*. Erscheint in Ahrenholz/Oomen-Welke: *Deutsch als Fremdsprache* (Deutschunterricht in Theorie und Praxis, Handbuch in 11 Bänden) hrsg. v. Winfried Ulrich, Bd. 10) Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.

Bernardini, S. (2004). *Corpora in the classroom. An overview and some reflections on future developments*. In: John Sinclair (Hrsg.): *How to use corpora in language teaching*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Co, 15–36.

Chrissou, M. (2011). *Mit Textkorpora im Unterricht arbeiten und Sprachförderung initiieren*.

?<http://www.google.de/url?url=http://www.uni->

[due.de/imperia/md/content/prodaz/chrissou_korpusarbeit.pdf&rct=j&sa=U&ei=S6LFUKLwB5HasgaL44DgDg&ved=0CB0QFjAB&q=chr](http://www.google.de/url?url=http://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/chrissou_korpusarbeit.pdf&rct=j&sa=U&ei=S6LFUKLwB5HasgaL44DgDg&ved=0CB0QFjAB&q=chrissou_korpusarbeit.pdf)

Gaskell, D./Cobb, T. (2004). *Can learners use concordance feedback for writing errors?* System, 32(3), 301–319.

Lüdeling, A./Walter, M. (2009). *Korpuslinguistik*. In: Krumm/Fandrych/Hufeisen/Riemer (Hrsg.): *Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. HSK*. Berlin: De Gruyter, 315–322.

Siepmann, D. (2009). *Korpuslinguistik und Fremdsprachenunterricht*. In: Jung (Hrsg.): *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt a.M.: Lang, 321–330.

Wallner, F. (2008). *Schriftliche Textproduktion in Deutsch als fremde Wissenschaftssprache – Überlegungen zu Einsatz und Nutzen korpuslinguistischer Kollokationsanalysen im Fach DaF* (H.-J. Krumm/ Portmann-Tselikas; hrsg.). *Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache*, 153–163.

ANEXO

[1] Ähnlich demonstriert Chrissou (2011) die Erstellung von Lückentexten auf Grundlage von Konkordanzen.